

SI YO FUERA ESTADO ALLÍ, NO FUERA PASADO ESO. PERVIVENCIA DE UN APARENTE ARCAÍSMO EN LA LENGUA DE INTERNET

ELENA MÉNDEZ GARCÍA DE PAREDES
Universidad de Sevilla

RESUMEN

La existencia de construcciones del tipo *si fuerais venido antes, si me fuera tocado la lotería* con el sentido de 'si hubierais venido antes, 'si me hubiera tocado la lotería' ofrece algunos problemas en español actual. No está explicado a qué puede deberse que un cambio gramatical –la sustitución de *ser* por *haber* para la formación de los tiempos compuestos de ciertos verbos– que estaba prácticamente consolidado en la lengua literaria a fines del XVII, tenga esta aparente retención, ni por qué pervive solo en este tiempo de subjuntivo (con la forma en *-ra*) y por qué está vinculado a ciertos contextos sintácticos (condicionales y concesivas principalmente). Tampoco se sabe por qué se extiende también a verbos transitivos (*si yo lo fuera sabido antes*). No hay datos de su vitalidad actual ni de su extensión geográfica (aunque se documenta en España y en América). Suele tenerse como un vulgarismo, pero no ha aparecido nunca condenado en gramáticas normativas y pocos maestros de enseñanza general lo han percibido y corregido, porque se trata de un uso sintáctico de la lengua hablada que puede llegar a pasar inadvertido, de ahí la dificultad de tener un corpus variado para su estudio. En Andalucía puede oírse en ámbitos rurales en boca de personas mayores (aunque no solo) y, sin embargo, el ALEA no reparó en este fenómeno. Un rastreo por los blogs en Internet permite hacerse con un repertorio de datos espontáneos que podrían ser válidos para estudiar estas interrogantes.

PALABRAS CLAVE: norma lingüística, andalucismo, americanismo, verbos inacusativos, tiempos compuestos, pluscuamperfecto de subjuntivo.

ABSTRACT

The existence of constructions such as *si fuerais venido antes, si me fuera tocado la lotería* meaning 'si hubierais venido antes, 'si me hubiera tocado la lotería' create some problems for today's Spanish. There is no explanation why a grammatical change –the replacement of *ser* by *haber* to create the composed tenses of some verbs– which was basically consolidated in the literature of the end of the 17th century should have what seems to be a retention. There is also no

explanation why it only remains in the subjunctive (with the form *-ra*) or why it is linked to specific syntactic contexts (mainly conditional and concessive sentences). Noone knows, either, why it is also extended to transitive verbs (*si yo lo fuera sabido antes*). There are no specific data about its current vitality or its geographical extension (even though it has been documented in Spain and America). It is usually considered a vulgarism, but it has never been included in normative grammars and few primary school teachers have noticed and corrected it, because it is a syntactic use of the spoken language which might go unnoticed, therefore making it difficult to have a varied corpus to be analysed. One can hear it in Andalusia in rural areas, when listening to the elderly (and not only them), and still the *ALEA* did not see this phenomenon. A search in the internet blogs is useful to gather spontaneous data which could be valid to study these issues.

KEYWORDS: standard language, andalusian feature, american feature, unaccusative verbs, composed tenses, *past perfect subjunctive*.

1. INTRODUCCIÓN

En su libro *Las hablas andaluzas*, Antonio Narbona (1987: 96), al tratar algunos rasgos morfosintácticos del andaluz, alude a la vigencia de *ser* como auxiliar activo para la formación del pluscuamperfecto de subjuntivo (por tanto, con el valor de 'hubiera')¹: *Si yo fuera esta(d)o allí, no fuera pasa(d)o eso; Lo malo fuera si(d)o que se fuera equivoc(a)do pa(ra) menos*. Un arcaísmo gramatical retenido en estas hablas, pues, aparentemente, puede remitir a un estado de lengua desaparecido ya, que es tenido desde el punto de vista normativo como un uso residual y marginal², carente de prestigio, por tanto, y fuera del estándar del español desde fines del siglo XVII³. En ejemplos como los documentados por Narbona la retención se considera un vulgarismo del

1. Ya en su Memoria de licenciatura, *El habla de Olivares* (1971: 92), recoge este uso como un fenómeno no exclusivo de Olivares y su zona: *si yo fuera hablado; si me obliga fuera dicho que...; ¿Qué es lo que fuérais dicho ustedes?*

2. Este es uno de los problemas que presenta esta construcción, pues al ser residual se documenta en forma de ejemplos sueltos no siempre sistemáticos que, o bien se adscriben a determinados grupos sociales (la edad y el nivel sociocultural son determinantes), o bien a determinadas áreas geográficas. En este caso, se trata de un fenómeno disperso por la geografía andaluza, cuya vitalidad fuera de sus fronteras es necesario precisar, pues lejos de desaparecer por la presión normativa de la enseñanza de la lengua y por el posible influjo de los medios de comunicación, parece darse también en hablantes jóvenes (Peñalver 2006). A título meramente ilustrativo, en un cuestionario de enunciados con huecos propuesto a alumnos de un IES de Sanlúcar de Barrameda (Cádiz), hubo dos alumnos de 12 años que emplearon la construcción *Ojalá fueras entrenado más para esa carrera* (uno de ellos, hijo de profesores de Secundaria).

3. De hecho, pocas referencias hay en las Gramáticas de esta retención. Como señala Octavio de Toledo (2002), la auxiliación activa con *ser* no es un fenómeno extinto, aunque sí recesivo, en el español clásico y hay datos para pensar que *ser* "siguió ejerciendo largo tiempo este papel respecto de algunos verbos muy frecuentes y pragmáticamente muy relevantes." (373, nota 3).

andaluz porque suele adscribirse a hablantes de áreas rurales con escasa o nula instrucción (analfabetos o semianalfabetos)⁴. No obstante, en otros contextos pierde esta consideración y se tiene como un arcaísmo, empleado como rasgo de estilo con las connotaciones que señala Andrés Bello⁵:

(1) Dado el caso que tanto el gobernador como el vicegobernador se encontraran imposibilitados para ejercer las funciones de gobierno, el primer vocal nombrado del Consejo de Estado ocuparía provisionalmente el cargo hasta que el Congreso lo determinara o *fuera llegado* el tiempo de realizar elecciones (Tabasco-México <www.bibliojuridica.org/libros/6/2920/20pdf>).

Lo primero que sorprende de los ejemplos aducidos es que el verbo *ser* funcione como auxiliar de sí mismo (*fuera sido*) y también del verbo *estar* (*fuera estado*), pues es sabido que en castellano medieval estos verbos se auxiliaron con el verbo *haber*, como ocurre en francés⁶. Igualmente, contraviene el uso

Agradezco muy sinceramente a este autor el repertorio de ejemplos de *fuera+ppio* extraídos de un extenso corpus de obras de esta época áurea que ha puesto a mi disposición.

4. En *El español hablado en Andalucía* vuelve sobre el fenómeno y su consideración social: "No son muchas las particularidades morfológicas del andaluz. Y los hechos que se mencionan no suelen gozar de una gran aceptación dentro de la misma región andaluza. Es lo que sucede, por ejemplo, con la pervivencia, como arcaísmo residual, de *fuera* (pronunciado corrientemente *fuea* o *fua*), en lugar de *hubiera*, como auxiliar para formar el pluscuamperfecto de subjuntivo (*si yo fuera estado allí, no fuera pasado eso; si nos fuéramos quedado en la casa, nos fuéramos enterado antes*). Se trata de algo no bien explicado, y cuya difusión por buena parte de Andalucía –que está por precisar– no sobrepasa el ámbito de las capas no instruidas, especialmente de zonas rurales" (Narbona, Cano, Morillo-Velarde 2003: 237).

También lo marcan sociolingüísticamente López de Aberasturi *et al.* (1992) en su estudio sobre el habla de Baena (Córdoba), quienes señalan una nítida diferenciación entre la apreciación general de los jóvenes con cierto grado de instrucción, para los cuales es un uso incorrecto, mientras que para los adultos no hay uniformidad en el criterio de corrección: la mitad de los encuestados lo considera correcto; y Peñalver (2006), quien lo atestigua en el habla de Cabra (Córdoba) y lo adscribe mayoritariamente a hablantes de más de 65 años de nivel bajo. Pérez Sánchez de Medina (2007) lo da como característico del habla de Ubrique y su comarca, pero sin caracterizarlo sociolingüísticamente.

5. Bello (1888 [1874]) en su *Gramática* señala la rareza de estos usos: "Los adjetivos en forma participial, que nacen de verbos intransitivos, como *nacido; muerto, muerta; ido, ida; venido, venida; vuelto, vuelta; llegado, llegada*; rara vez se juntan con *ser* si no es en frases anticuadas, que solo se permiten a los poetas, como "Son idos", por *han* o *se han ido*; "Es vuelto a casa", por *ha vuelto*; bien que restan algunas no solo permitidas en prosa, sino elegantes: "Llegada es la hora, la ocasión"; "El tiempo es llegado"; "Sus padres eran entonces muertos"; "Cuando esas cosas sucedieron vosotros no erais todavía nacidos". En todas estas frases el adjetivo, o llámese participio, hace referencia a una época anterior a la del auxiliar" (695-696). Stolova (2009) señala que determinadas tradiciones discursivas, como la jurídica, son más proclives a la pervivencia de estos usos.

6. Hanssen (1945 [1966]: 233) señala que en Aragón se encuentra *ser* como auxiliar de ambos verbos y del impersonal *haber*. En el mismo sentido, Lapesa (2000: 784), quien documenta en el Alto Aragón *soy estada* para el s. xx.

medieval la existencia de construcciones del tipo *Si lo fuera sabido no lo pido*⁷; *Y si me fueras preguntado a mi [sic]...que si yo dejaría todo por amor...que no te quepa ni la menos duda a [sic] que mi respuesta es que si [sic]...*⁸; *Si me fueran paga(d)o más me lo hubiera pensa(d)o, pero así no*⁹; *Si fuéramos veni(d)o antes, te fuéramos ayuda(d)o; (ha)ber veni(d)o esta mañana y fuerais almorzado aquí con nosotros; Aunque te fueras espera(d)o toda la tarde, no fuera vali(d)o para nada, porque no abrieron las tiendas en to(do) el día*¹⁰, porque en ellas el verbo *ser* funciona como auxiliar de los transitivos *saber*, *preguntar*, *pagar*, *ayudar*, *almorzar* (se transgrede, por tanto, la norma medieval), y de *valer* para el que no hay testimonios de auxiliación con *ser* en esa época. En estos casos, pues, ya no es posible hablar de una retención arcaizante de usos existentes en los orígenes de la lengua, sino más bien de una extensión analógica que habría de ser explicada.

2. DATOS SOBRE LA DOCUMENTACIÓN DE ESTOS USOS EN EL ESPAÑOL DE ANDALUCÍA

En el *ALEA* no hay documentación sobre el empleo de *fuera* + *participio* con el valor de *hubiera* + *participio*, pese a que se encuestaron hablantes de localidades en las que está vigente esta construcción (por citar algunas, Cúllar-Baza en Granada, Baena y Lucena en Córdoba, Carmona y Olivares en Sevilla o Prado del Rey en Cádiz). Los datos de las encuestas arrojan luz sobre la alternancia entre *-ra* y *-se*, o sobre las preferencias por el imperfecto de indicativo en las condicionales y su concurrencia con las formas en *-ría*, aparte de la información fonética que describe los usos de formas con aféresis en algunas localidades donde se acorta el imperfecto del verbo *haber*¹¹ (*bía*), o la existencia de una formación *iba* (sin que quede explicado su posible origen) concurrente con *había* (de este modo *iba veni(d)o*, en las pocas localidades en que se atestigua, sería equivalente a *había venido*). Se ignora por qué no se tuvo en cuenta la construcción que analizamos en este trabajo, pues uno de los encuestadores del *ALEA*, Gregorio Salvador (1958), sí hace referencia a ella en el habla de Cúllar-Baza.

7. El dato está extraído de un foro de Internet <http://anticanis.es/2007/10/03/problemas-al-comprar-en-comprawificom/>.

8. Este ejemplo está tomado de un blog http://www.fotolog.com/sonrieunpoco_ana/68084898. La ausencia de tildes es rasgo informal de este tipo de escritura. Por los datos que aparecen en el perfil de su autor, se trata de un varón malagueño nacido en 1989, estudiante de Medicina.

9. Es un ejemplo oral de una mujer de 23 años de Arahal con estudios de Secundaria (tomado en Sevilla el 18 de marzo de 2008).

10. Estos tres últimos ejemplos son de hablantes de Ubrique y están tomados de Pérez Sánchez de Medina (2007).

11. Cfr. *ALEA*, T. VI, mapa 1789.

No hay referencias a este uso en el trabajo sobre sintaxis andaluza de Molina Redondo (1983).

J. Mondéjar (1994 [1970]) en su estudio sobre el verbo andaluz¹², tampoco dice nada a este respecto, dado que se basa en los datos aportados por el *ALEA*. Sin embargo, al hablar de los verbos auxiliares, tras describir la situación del mapa 1789, donde aparece documentada *iba* como imperfecto de *haber*, señala lo siguiente para las formas del futuro y condicional de *haber*:

Se presentan como generales las formas *abré*, *abría*, “habré”, “habría” y *bré* Balerna (Al 509), Almonaster (H 204), y *bría* Aroche (H 102), Almonaster (H 204), Sanlúcar de Guadiana (H 303), con aféresis de *a* como muy escasas y encontradas esporádicamente.

Son muy frecuentes las formas “fuera”, “fueras”, etc., en la formación de los tiempos compuestos que en castellano exigen condicional: Aznalcóllar (Se 305), Los Corrales (Se 602), Alboloduy (Al 501), etc. Utilización auxiliar de “fuera” por “habría” que refuerza la posible explicación de *iba* por “había” (1994: 128) [el énfasis es mío].

Es decir, si para Mondéjar *fuera* refuerza la aparición de *iba* por *había*, cabe suponer que, sin decirlo explícitamente, está analizando ambas como formas del verbo *ir*, pues aunque su exposición es un tanto confusa y demasiado breve, solo en ese sentido es posible interpretar su argumentación. Es más, si se prosigue el razonamiento a partir de la simetría propuesta, *iba*+participio (*iba venido* = *había venido*) es un pluscuamperfecto de indicativo, de manera que *fuera*+participio (*fuera venido* = *hubiera venido*) habría de serlo de subjuntivo¹³.

12. Donde sistematiza los fenómenos fonéticos, morfológicos y morfonológicos, así como sus áreas y límites representados en los mapas (incorporados en el volumen VI del *ALEA*: mapas 1764-1823).

13. Es significativo que en el estudio de Mendoza Abreu (1985) sobre el habla de Lepe (Huelva), dirigido por el propio Mondéjar, se diga lo siguiente: “En los tiempos compuestos, los pluscuamperfectos de indicativo y subjuntivo se forman con el imperfecto de indicativo del verbo *ir*, en lugar de con los imperfectos correspondientes de *haber*: *él ya iba venío* por “él ya había venido”, o *oi yo lo iba eabío*, por “si yo lo hubiera sabido” (123, vid. también p. 110) [luego remite a los párrafos del estudio de Mondéjar que se han citado]; mientras que en el de Delgado Cobos (1984), coincidente en el tiempo y en el espacio con el anterior, no se haga referencia a estas formaciones con *ir* de indicativo y subjuntivo mencionadas por Mendoza. No obstante, sí documenta la simplificación fonética por aféresis *bjéra-bjéoe* (<*hubiera-hubiese*) y *bía* (<*había*) (tan generales en el habla relajada de muchos puntos de Andalucía), para las cuales, en vez de pensar que la reducción fonética favorece una homonimia, supone para estas formas un cruce con el verbo *ver* (cfr. 109). En todo caso, ninguna de las dos autoras hace referencia a nuestra construcción, pese a que está documentada su existencia en Lepe. Becerra Hiraldo/Vargas Labella (1986: 32) registran en el habla de Jaén formas semejantes del auxiliar (*béih*, *bái*, *abí*), lo mismo que Pérez Sánchez de Medina (2007) (*habemos*, *bemos*, *beis*: *bemoh ettáo*), para el habla de Ubrique. Criado Costa/Criado Costa (1992) recogen contracciones del tipo *hubiá* (<*hubiera*) en el habla de S. Sebastián de los Ballesteros (Córdoba).

Pero, si como vemos en la cita, *fuera* se aduce solo en la formación del condicional compuesto *habría venido*, entonces no podemos más que acudir al único contexto sintáctico donde se hacen equivalentes *hubiera venido* y *habría venido*: la apódosis de las condicionales irreales de pasado, *si lo hubiera sabido lo hubiera/habría traído*¹⁴, esto es, en construcciones como las señaladas por Narbona: *si yo fuera esta(d)o allí, no fuera pasa(d)o eso* ('no habría pasado'/ 'no hubiera pasado'). Dicho de otro modo, Mondéjar no se da cuenta de la existencia de estos usos tan vivos y peculiares en andaluz, simplemente porque los ha limitado a un determinado contexto sintáctico, sin ver su presencia en otros (sin ir más lejos, la prótasis de esas mismas condicionales). Y al dejarse llevar por la relación en tanto que significantes de *iba-fuera*, como empleos del verbo *ir*, nunca podría entenderlos como la aparente retención de un cambio (*ser+ppio.* de v. inacusativo > *haber+ppio.*), como un arcaísmo del español hablado en Andalucía.

Como se ha dicho son pocas las monografías sobre "el habla de" alguna localidad andaluza en que se estudien o documenten estos usos, sin que ello signifique que no se empleen o sean desconocidos allí, pues aparte de que para muchos suele pasar inadvertido (ya se ha visto con el *ALEA*), la mayoría de los trabajos trata sobre fonética y léxico, de manera que de pocos rasgos gramaticales, especialmente sintácticos, se ocupan. G. Salvador (1958-1959) señala que ha oído estos empleos en Granada capital, pero su estudio se refiere al habla de Cúllar-Baza (Granada)¹⁵:

Los tiempos compuestos se forman como en castellano, excepto el pluscuamperfecto de subjuntivo que se hace con el imperfecto de *ser* en vez de con el de *haber*: [*fwéra aβláó* (...)], etc. por *hubiera hablado*, *hubieras hablado*, etc.¹⁶ (58)

P. Carrasco Cantos (1981) atestigua en el habla de Baeza formaciones del tipo *émq*, *ámq*, *abémq*, *bámq*, *abqi*, *abí*, *bqi*, para el presente de *haber*. Con respecto a *bámq* y *bqi*, pese a que en principio las da como aféresis de las arcaicas *habemos*, *habéis*, piensa que también pueden deberse a un cruce con el verbo *ir* (pues *vamos* se realiza en ocasiones como *amq*) y habla de homonimia o polisemia:

14. Así ocurre desde que comienzan a ser más habituales las formas compuestas en los dos miembros de las condicionales irreales de pasado, de este modo *fuera venido* primero es pluscuamperfecto y luego la analogía con las otras condicionales (*-ra/-se... -ría*) hace que se extienda el condicional compuesto a las irreales de pasado (Veiga 2006, Luquet 2006, Cano en prensa).

15. No hay nada en Moya Corral y García Wiedemann (1995).

16. Salvador remite al estudio de Justo García Serrano (1932), quien documenta estos usos en Murcia (*lo que juera dicho*, *se jueran ahorrao*, incluso, *semos venío* por *hemos*), cfr. xcvii, §67.2. No obstante, conviene advertir que los ejemplos que se aducen están tomados de textos literarios en panocho y no recogidos en el habla viva.

El cruce de *haber* con *ir* no nos extraña si tenemos en cuenta el uso frecuente, aunque no propio de nuestra habla, de *ser* que en muchos tiempos es homónimo de *ir* [en realidad, solo en tres: pretérito simple de indicativo e imperfecto y futuro de subjuntivo], en sustitución del auxiliar *haber* (cap. v: §24) [énfasis mío]

sin embargo más abajo sí alude a la construcción que estudiamos como si estuviera también presente en estas hablas jiennenses de forma habitual:

Los tiempos compuestos se conjugan siempre con *haber*. La forma *fuera* sustituye a *hubiera* en las oraciones que expresan condiciones imposibles: *si lo fuera sabío*. (127)

No queda claro si para esta autora se trata o no de una extensión del verbo *ser*, pues si se inserta lo dicho en la argumentación precedente parecería entenderse como “un cruce de *haber* con *ir*”.

Tres estudios recogen el fenómeno en localidades de la provincia de Córdoba, Fernán Núñez, Baena y Cabra. Raya Castillo (1985: 265) examina este empleo de *fuera* en el habla de Fernán Núñez y lo analiza como una forma del verbo *ir* (en el sentido de Mondéjar, pese a no haber consultado dicho trabajo): *Si la fuera terminao; Si fuera tardao menos; Lo fuera tenío* (en sociolectos bajos), pero *Yo fuera ido; Me fuera buscao; Fuera venido* (en jóvenes con estudios superiores: maestro y profesor de bachillerato)¹⁷. López de Aberasturi Arregui *et al.* (1992: 33-34) aluden a él de pasada, al referirse a un cuestionario de actitudes lingüísticas en el que se han recogido rasgos específicos del habla de Baena entre los que se encuentra *fuéramos ido*¹⁸, pero nada concreto dicen. Más explícito es Peñalver (2006: 265), quien lo recoge (y analiza como forma del verbo *ser*) junto a otros arcaísmos de morfología verbal en el habla de Cabra (Córdoba) y lo adscribe mayoritariamente a hablantes de más de 65 años de nivel bajo, aunque también se documentan en hablantes de nivel medio, e incluso más de un 20% de estudiantes de ESO reconoce emplearlo, pese al contrapeso de la norma estándar estudiada¹⁹.

17. Junto a estos ejemplos aduce otros del tipo *cuando le vayas pagao, cuando vayamos conseguío* que no se habían documentado en ningún otro lugar.

18. El *item* quiere medir el grado de conciencia que tienen los hablantes de la localidad para reconocer la corrección/incorrección de rasgos propios: *Tache la palabra que considere incorrecta; tocino, jarto, fuéramos ido, prosesión, arcarde, dezayuno, morcilla, jarpío, largatija, sanjuán* (33), solo la mitad de los adultos condenaron *fuéramos ido*. El mayor nivel de instrucción de los jóvenes parece proscribir este uso.

19. En los foros de Internet podemos encontrar casos semejantes: “¿Qué sabemos de nuestros forer@s? / Pues bueno, yo soy estudiante, y ejerzo como tal en la vecina localidad de Lucena. Y ¿en qué me fuera gustado trabajar?... pues de momento no puedo responder. Saludos” <http://virtual-planet.foroactivo.com.es/t837-que-sabemos-de-nuestros-forers> (por el contexto, quizá equivalga a un condicional simple ‘gustaría’).

En Cádiz, hay testimonios en Ubrique:

Un hecho relevante en el habla de Ubrique, extendido por la comarca es en el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo el verbo auxiliar *ser* en lugar de *haber*, y de las dos formas *-fuera* o *fuese-*, con preferencia *fuera* es de uso más frecuente (Pérez Sánchez de Medina 2007: 35)²⁰.

Asimismo, se documenta también en sociolectos medio-bajos de Jerez de la Frontera²¹. En resumen, como señala Narbona, los datos de Andalucía dibujan la existencia de este posible arcaísmo gramatical como un fenómeno disperso por toda la región (y, aunque no estén estudiados todavía, hay datos en Málaga, en Almería, en Sevilla y en Huelva):

Se trata de algo no bien explicado, y cuya difusión por buena parte de Andalucía –que está por precisar– no sobrepasa el ámbito de las capas no instruidas [aunque por los datos de Peñalver y Raya ya se ve que puede traspasar estos niveles], especialmente de zonas rurales. (Narbona, Cano, Morillo-Velarde 2003: 237)

3. DATOS SOBRE LA DOCUMENTACIÓN DE ESTOS USOS EN OTROS ÁMBITOS DEL ESPAÑOL

Fuera de Andalucía el empleo de *ser* como auxiliar ha sido atestiguado por Diego Catalán (1964: 279 y 387) en el español hablado en Canarias, pero referido a otros tiempos (*soy nacida/cristianada*) que tienen un estatuto diferente a la construcción que nos interesa, de la cual no aporta datos. Tampoco hay nada semejante en el *Atlas de Castilla La Mancha*²², aunque sí se ha documentado para las hablas murcianas, según recoge G. Salvador (vid. supra). También hay datos en algunas hablas extremeñas, la comarca de La Vera (Cáceres), estudiadas por Flores del Manzano (1992), quien señala como rasgo muy frecuente en Tornavacas la construcción *Si fuerah venío* (131), también en Badajoz (Don Benito) se oye. Germán de Granda (1988: 46-47), mediante la técnica de ob-

20. Algunos de sus ejemplos se han citado ya. Además, pueden verse muestras espontáneas de este uso en Ubrique en http://www.youtube.com/watch?v=r_sHWKDFzq0 (*y si no fuera y me fuérais llamao /pues también lo fuera dicho; ¡Ay qué pena! / con lo que me fuera gustao hablar más hombre*), así como la reacción desmedida y burlona que suscita en hablantes castellanos. Igualmente, son mayoritarias entre personas de poca formación cultural de la zona los acortamientos por aféresis de *bémq, bëi*.

21. No obstante, en el estudio de Carbonero *et al.* (1992: 43-48) no se habla de este fenómeno pese a que se estudia el comportamiento de *-ra* y *-se* en enunciados de deseo, hipótesis y en condicionales.

22. En el mapa SIN-104: SI LO HUBIERA SABIDO, HABRÍA (HUBIERA) VENIDO que se ocupa solo de la variación de los tiempos verbales de la apódosis no hay un solo caso de “fuera venido”. Cfr. <<http://www.linguas.net/alecman/>>.

servación participante para la elicitación de datos, documenta la auxiliación de *ser* en tiempos de indicativo en Paraguay con verbos como *nacer, morir, casar, fallecer, dejar*, en las áreas rurales de la comarca de Asunción, principalmente en estratos bajos y medio-bajos urbanos. También recoge usos de *fuera* con otros participios verbales (*hacer, venir, volver, llegar*), en ejemplos como *Si él fuera venido ayer, le hubiera visto*, y remite a otras áreas del español donde se ha rastreado este empleo: Fernán Núñez (Córdoba) y varias localidades de Colombia. En efecto, J. Joaquín Montes Giraldo (1985: 111 y 277-278), al hacer las encuestas para el *Atlas lingüístico y etnográfico de Colombia*, documenta en los extremos occidental y oriental del país enunciados del tipo *Si mayo fuera sido invierno; Unos tres granos me juera hecho hoy* (Nóvita)²³; *Que se fuera puesto a joder allá afuera* (Yurumanguí); *Si no fuera sido por Guadalupe* (Orocué). En todos los casos se trata de informantes de áreas rurales, mayores de 65 años que habitan en poblaciones relativamente aisladas²⁴. No obstante, estas notas de Montes Giraldo ofrecen otro dato de interés, como es el de la estilización literaria del habla de Chocó en la obra costumbrista de Miguel A. Caicedo (1952) para caracterizar los usos lingüísticos de algún personaje²⁵. En Venezuela, también pone sobre la pista de la existencia de esta construcción Montes Giraldo al ofrecer, en el estudio mencionado, un ejemplo recogido en la televisión colombiana de un hablante venezolano (un entrenador de boxeo, *Tabaquito Sáenz*): *Si Emiliano fuera perdido por nocaut [...] yo fuera quedao más conforme*. En el corpus que he recogido, se atestigua la vitalidad de este empleo que llega incluso a la lengua periodística, aunque no haya sido destacado en los estudios sobre el español hablado allí (Bentivoglio/Sedano 1992).

4. PROBLEMAS EN LA RECOGIDA DE DATOS. LA RED COMO FUENTE PARA EL CORPUS

Los usos que se están analizando se producen, habitualmente, en la lengua hablada de ciertas zonas –no bien determinadas por el momento– y de ciertos hablantes; y ello no deja de ser un problema a la hora de hacerse con un corpus de datos amplio y variado que permita estudiar a fondo esta construcción. La técnica que mejor se presta para recabar ejemplos es la observación participativa que lleva a realizar interacciones lo más naturales posibles para que se dé

23. Cfr. también Montes 1992: 533

24. Cfr. alguna muestra más en el Pacífico en *Pa' la fuerza de la mata*. Testimonio de doña Rosina Castro: "y los animalitos de monte cuando los cazaba y le salían hembras con cría decía "si fuera sabido que taba en cinta la había dejado pa' que diera más animalitos porque ahora murió la madre y el hijo": <<http://www.lablaa.org/blaavirtual/geografia/cpacifi2/54t8.htm>>.

25. También es literario un ejemplo ecuatoriano *No, señor, pa qué mentir; si yo me llamaría así, no se lo juera dicho* que le sirve a H. Toscano Mateus para afirmar que es inaudito en la lengua general. *Apud* Stolova (2009: 389).

1017

Pero esto tiene como contrapartida que muchas veces porque es difícil crear un contexto adecuado para el uso de *haber* por parte de los hablantes que la utilizan. Sin embargo, cuando se tienen, parece ser un empleo en proceso de revitalización espontáneamente cuando el observador está más desprevenido. Se ha observado, además, que no siempre hay un uso continuado y sistemático por parte del hablante, sino que en muchos de ellos se da un cierto polimorfismo, sin que sea posible extraer una regla para la distribución de su alternancia con *hubiera + ppio* que pudiera estar relacionada con los rasgos semánticos del verbo, como sucedía en la norma antigua cuando la auxiliación con *ser* operaba con verbos de ocurrencia y aparición, verbos de cambio de estado, verbos pronominales y de movimiento²⁶. Algunos de los que emplean *fuera + ppio*, no lo hacen siempre en todos los contextos posibles, así, en un mismo hablante²⁷ se han documentado ejemplos en los que no siempre es posible relacionarlo con un 'resultado de cambio de estado', ni con una alternancia inacusativo/inergativo, ni intransitivo/transitivo:

- (2) Yo me esperaba que fuerais i(d)o las dos y no solo una
 Parece como si la fueran quita(d)o de la circulación [la sal con yodo]
 Yo ya llevo [lotería]/ es que yo ya llevo// si fuera si(d)o antes/ entonces sí
 Si me fuera da(d)o cuenta (hu)biera recoge(d)o la ropa
 Si me lo (hu)biera dicho antes se la fuera traí(d)o de mi barrio

Por otro lado, hacerse con un corpus controlado que elicite la estructura a partir de un cuestionario (enunciados con huecos), es difícil de llevar a cabo pues muchos hablantes no saben qué se requiere de ellos y la construcción no sale aunque la usen (o quizá sale y no la usan, por ejemplo, cuando los informantes son alumnos de Secundaria y solo hay relación con ellos a través del cuestionario).

Internet puede ser una herramienta útil para controlar la aparición de estos usos, aunque como veremos no está ni mucho menos exenta de problemas. Algunos de los datos para este trabajo se han recogido en la lengua de algunos

26. Es decir, con verbos que en su mayoría expresan procesos en los que, semánticamente, el sujeto gramatical participa como experimentador o afectado por el proceso o es sujeto de una acción y se le reconoce una baja agentividad (p.e. con ciertos verbos intransitivos de movimiento *llegar, ir-irse, venir-venirse*, etc.) (Mendikotxea 1999, Elvira 2001, Rodríguez Molina 2004, 2006).

27. Mujer de 58 años, sin estudios, nacida en Carmona, pero con residencia en Sevilla capital desde los 13 años donde ha trabajado en el servicio doméstico. Cfr. también el siguiente ejemplo de un foro mexicano: "la neta no. soy huevon desde que naci, así que *si me hubieran preguntado de plano fuera dicho que no*".

<<http://mx.answers.yahoo.com/question/index?qid=20100316211343AAvG2Qa>> (respuesta a la pregunta si antes de nacer te hubieran preguntado si deseabas la vida o no... ¿la tomarías?).

blogs y foros de discusión en los que participan gentes que escriben²⁸ como si hablaran coloquialmente con sus interlocutores, los cuales, en ocasiones, son también conocidos y amigos o que, sin conocerse personalmente, están vinculados por alguna afición común: la pasión por los videojuegos, los manga, las telenovelas, determinados cantantes, etc. En estos casos, quizá pudiera acotarse algo la franja de edad y también el sexo (aunque este último indicador no parece ser decisivo). Determinar, en cambio, la procedencia geográfica es más difícil, aunque en ocasiones sí pueda precisarse el país y hasta la región o provincia. Con seguridad (sea porque se ha podido acceder al perfil del usuario sea por otros indicadores instalados en el propio discurso en que se recoge el dato) se han documentado casos de hablantes procedentes de Venezuela, Colombia, México, Cuba²⁹. Y dentro de Andalucía de Málaga, Almería o Córdoba. Además, hay un caso que podría corresponder a un hablante de la zona de Madrid³⁰ y otro a uno de Murcia, pero es necesario extremar las precauciones. En su mayor parte, los ejemplos parecen remitir a hablantes jóvenes (aunque no todos) y no siempre es determinante el origen social y el nivel cultural.

Así, expurgando datos en Internet, podemos encontrar que en Colombia, parece mostrarse relativamente viva la construcción sin que sea posible adscribirla a un área rural y a un nivel sociocultural bajo como atestigua Montes Giraldo. Por ejemplo, en la página web de una comunidad sefardí aparece varias veces y refuerza otros ejemplos encontrados en foros y blogs en que participan hablantes jóvenes de este país:

- (3) Anteriormente el judaísmo era heredado por el padre o dicho de otra manera era patrilineal pero actualmente el judaísmo es matrilineal. *Si se fuera preguntado* quien es judío para la época en la que era heredado por el padre *nuestra respuesta fuera sido* que si alguien era hijo de un Cohen, Leví o Israel eso era lo necesario para ser considerado judío, *y no se nos fuera pasado por*

28. Y, por cierto, se hace con una ortografía no normativa que no siempre puede correlacionarse con el nivel sociocultural del que escribe, aunque muchas veces sí hay indicios sociolingüísticos fiables.

29. "acaso usted nunca perteneció a nada nunca fue a una reunión del CDR, cuando fue que usted se quitó la venda o es decir cuando fue que usted se fue de Cuba, *usted nunca fue a una marcha combatiente aunque fuera sido obligado*" <<http://www.secretoscuba.cultureforum.net/.../mayor-de-la-inteligencia-cubana-habla-por-primera-vez-t5701.htm>>

30. Hay un foro de seguidores del Real Madrid con el nombre de "lo que fuera sido este equipo" <http://foros.as.com/topic/178988-lo-que- fuera-sido-este-equipo/>. Y en otro foro similar se puede leer: "pobre xaval preparado en la banda para salir, cuando metió el 3 el Madrid kizas pelegriñi podría a ver realizado el cambio más rápido, *el xaval fuera disfrutado aunque fuera sido un minuto*, y el pobre se quedó con las ganas, además dicen que es muy bueno que el juvenil a pasado al Castilla, *me fuera gustado verlo debutar aunque no fuera tokado bola*, una lastima (otra vez será) digo yo" <www.corazonblanco.com/medio_pena_el_xaval_q_no_pudo_debutar_ayer-itemap-51-53248-1.htm>.

la cabeza el hecho de que con el tiempo el judaísmo sería herencia de la madre como lo es actualmente³¹.

En México aparece también en varios foros y podemos documentarla en boca de una médica y, además, directora general de Salud Pública del Estado de Jalisco, gracias a una entrevista periodística que se le hace con motivo de la gripe A:

- (4) Lo correcto para poder considerar cuál es la situación de la transmisión de la influenza es conocer cuándo iniciaron su padecimiento, de ahí además se estima de tres a cinco días previos *para que fuera sido su contacto con otro enfermo*, que es periodo de incubación³².

Y en la acotación del narrador, inserta en el diálogo de una novela, *Simplemente sensual*, que Gabriela Berenice escribe en la red para los internautas:

- (5) Emma: Por supuesto –la anciana esbozó una mueca, *como si fuera tardado en comprender*. Luego, sin previo aviso, le tomó una mano mirándolo con una tática plegaria en los ojos que lo conmovió todavía más–. Necesito saber que está a salvo, satisfecha y realizada, antes de que me muera. Y usted solo puede averiguarlo si se acerca lo suficiente a ella y lo comprueba por sí mismo. Tengo entendido que es usted es el mejor, Justin³³.

Venezuela es la zona de donde proceden más ejemplos³⁴, e incluso aparece registrada la construcción en unas palabras atribuidas en discurso directo a un ministro de H. Chávez:

31. <http://www.colombiasefardi.org/index.php?option=com_content&view=article&id=68:iquien-es-el-judio&catid=957:judaismo&Itemid=38> (consulta 21/10/2010).

32. <http://www.jalisco.gob.mx> (Entrevistas: Intervención de la Dra. Elizabeth Ulloa Robles, Directora General de Salud Pública SSJ. 18/5/2009)

33. <<http://foro.univision.com/t5/Web-Novelas/%C2%BA-%CF%89%CE%B7-simplemente-sensual-%C2%BA-justin-bieber-y-tu-hot/td-p/414013669;jsessionid=99DB2B7AD10AB90A82C13173A831B414>>.

34. “Si *Ch fuera sido* bueno jugando Beisbol hoy estaría en las Grandes Ligas y en Vzla tuviéramos un Presidente trabajando y no hablando”: <http://twitter.com/#!/Hernandez_Pedro/statuses/15277481654>; “¿En la consulta prenatal te hablaron de la lactancia materna exclusiva? /–No yo vi la cartelera que le dije, pero así que me hayan hablado sobre eso no ni el médico ni la enfermera. Bueno y yo tampoco les pregunte, que a lo mejor *si les fuera preguntado* me dicen algo, pero en realidad no le pregunte...” (documentado en Carabobo, Venezuela): <<http://www.portalesmedicos.com/publicaciones/articulos/2335/4/Cuidado-de-Enfermeria-y-Familiar-para-el-Fortalecimiento-de-Lactancia-Materna-Exclusiva->>”; “aquí en venezuela una niña de la calle de 12 años quedo embarazada y era huerfana, y parió, luego murió. ese niño quedo desamparado. esa niña pudo haber abortado *siempre y cuando fuera sido* con un doctor bueno”: <<http://fblog-chismes.blogspot.com/2010/01/selena-gomez-no-sabe-lo-que-hace-unicef.html>>.

- (6) Rafael Ramírez: “*Si no fuera sido* por el gobierno de Chávez, ya no tendríamos PDVSA” [titular] “*Si no fuera sido* por el gobierno de Chávez, ya no tendríamos PDVSA” sentenció [repetido en el cuerpo textual]³⁵.

Pero más importante, quizá, para caer en la cuenta de que parece tratarse de un fenómeno que va en progresión y que, por tanto, es de más calado que su consideración como casos esporádicos de vulgarismos panhispánicos propios de gente inculta, sean las páginas y los foros de Internet en donde los usuarios del idioma o los mismos aprendices de español como lengua extranjera formulan cuestiones relativas a la validez normativa de estos usos y requieren explicaciones que les ayuden a usar los tiempos en las condicionales³⁶. Parece que a quienes dudan y se atreven a pedir ayuda habría que otorgarles una cierta capacidad metalingüística de reacción ante los usos que oyen y de los que se extrañan, aunque sean incapaces de tener un discurso de reflexión gramatical capaz de explicarlos. Además en estas páginas se dan pistas sobre su valoración.

(7) **Pregunta resuelta ¿FUESE o FUERA? gramática?**

en las siguientes oraciones no sé si es FUESE o FUERA:

- 1) Si yo fuera/fuese astronauta iría a la luna.
- 2) Como si hoy fuese/fuera el último día

Gracias.

Mejor respuesta - Elegida por la comunidad

definitivamente las dos se pueden usar, los ejemplos que pusiste son ideales para explicártelo:

- 1) Si yo fuese astronauta iría a la luna.
- 2) Como si hoy fuera el último día.
- 1) Si yo fuera astronauta iría a la luna.
- 2) Como si hoy fuese el último día.

Las dos opciones las puedes usar, pero en realidad me parece que la mejor es la opción #1, sin embargo otra manera en la que se puede confundir estas dos palabras (fuese/fuera) es en frases muy comunes en las que sin querer lo hacemos mal, tal como:

- Si él me fuera/fuese dicho que tenía calor, yo hago limonada..! ...lo correcto es:
- Si él me hubiera/hubiese dicho que tenía calor, yo hago limonada!³⁷.

35. <<http://informe21.com/economia/rafael-ramirez-si-no-fuera-sido-gobierno-chavez-ya-no-tendriamos-pdvsa-video>> (17/2/2011).

36. <<http://forum.wordreference.com/showthread.php?t=406649>> donde un egipcio pregunta “¿Es correcta esta oración? Se considera prolongación de la vida del hombre la permanencia de la buena fama después de su muerte, y así sea como si no fuera muerto”.

37. <<http://es.answers.yahoo.com/question/index?qid=20090926133217AAHwgXJ>>.

Existe un foro de “Solo español” para temas y preguntas sobre el idioma y que responden sus propios usuarios³⁸ en el que hay registrada la siguiente pregunta “¿Es correcto decir *si yo fuera sabido* que me iba a caer *no fuera pasado* por allí?”³⁹. Similar es “La página del idioma español”, atendida por un equipo de lingüistas, traductores y correctores de Buenos Aires donde también se interpela por estos usos dentro de un contexto de consultas sobre las condicionales y las posibles alternancias de pluscuamperfecto de subjuntivo/condicional compuesto en la apódosis de las condicionales irreales⁴⁰ y se responde que “El uso de *fuera* por *hubiera* o *hubiese* es arcaizante, no es correcto en el español de hoy”. Del mismo modo en otra página de preguntas/repuestas gestionada por Yahoo para ayudar a la comunidad internauta a resolver dudas, aparece *¿Cómo se escribe si yo fuera o si yo hubiera? -si yo hubiera sido jefe o si yo fuera sido jefe*. Las respuestas permiten hacerse una idea de la poca claridad de los que responden con respecto a este uso⁴¹. Fuera de estos foros de discusión lingüística, en ocasiones es posible observar reacciones de los que intervienen en blogs para corregir el uso deslizado por un participante⁴². Valga como ejemplo lo que ocurre en un foro mexicano en que se pide opinión sobre dos actrices de este país acerca de su cualificación para interpretar un papel en una telenovela emitida, *Sortilegio*: “cual *fuera gustado* mas?? anahi o la jake en sortilegio?? [sic]”. Entre las respuestas, una en que se recrimina el que se haya usado una incorrección en la pregunta (se tilda de falta de ortografía) y sirve para un intercambio un poco subido de tono sobre dicho empleo.

- (8) -yo se que aqui no estamos para educar, ni yo soy una maestra, pero estas cometiendo una faltoootaaa de ortografia horribleeeeeee, y no me puedo quedar callada, no se dice fuera,, no no nooooo, se dice: quien HUBIERA gustado mas.....por tu bien, es HUBIERA , no FUERA , eso se escucha horrible y se lee peor, te lo digo por tu bien (Camaleona2)
 -yo lo se pero yo escribo como hablo en el ordenador y movil, kien le guste bien y a kien no tb (Sandramaina)
 -yo se que cada quien habla como se le de la gana, pero eso que haces es naquisimo y quien te escuche decir eso, si no te lo dice, se burlara de ti en silencio, creeme, asi que si estas con alguien que te gusta, por tu bien, no digas FUERA, por que es incorrecto se dice HUBIERA, eso , es mas ni existe , es

38. <<http://forum.wordreference.com/forumdisplay.php?f=45>>.

39. <<http://forum.wordreference.com/showthread.php?p=10695265#post10695265>>.

40. <<http://www.elcastellano.org/consultas.php?Op=buscar&Buscar=hubiera+sabido>>.

41. <<http://es.answers.yahoo.com/question/index?qid=20100318180932AAk3vUq>>.

42. Entre las repuestas a la pregunta “¿quien *fuera sido* el mejor actor para interpretar el personaje de chris redfield en Resident Evil: Afterlife?”, encontramos un internauta que corrige: “Se dice *hubiera sido*”: <<http://es.answers.yahoo.com/question/index?qid=20101018173837AAgZ33P>>.

NACO, pero si tu quieres seguir haciendo el ridículo pues muy tu bronca, por mi no hay problema, yo no soy la que lo digo (Camaleona2)⁴³.

Como se ve, Internet no solo proporciona ejemplos para el análisis, sino que deja entrever la preocupación normativa de ciertos usuarios que deben extrañarse no porque oigan estos usos en personas sin instrucción, sino porque aparecen escritos en textos formales y en hablantes a los que se supone un nivel cultural superior. También se han recibido preguntas en este sentido en el Departamento de *Español al día* de la RAE y quienes las formulan poseen estudios superiores y medios⁴⁴. Ni en el *DPD* ni en la *NGLE*⁴⁵ se alude a estos usos antinormativos de la construcción que nos interesa.

Recurrir a los foros y blogs es también un arma de doble filo, pues en ocasiones el dato aparece en un contexto humorístico en el que se podría estar parodiando irónicamente esta forma de decir, pero no siempre hay seguridad de que ello sea así⁴⁶. Actitudes burlescas para estos usos están bien documentadas, aunque quienes empleen espontáneamente la construcción no se den cuenta de la parodia⁴⁷. Puede, asimismo, darse el caso de que se recree artificialmente como un rasgo más para las señas identitarias de Andalucía, por

43. <<http://foros.esmas.com/showthread.php?40190-cual-fuera-gustado-mas-anahi-o-la-jake-en-sortilegio&p=256486&viewfull=1>>.

44. Por mediación de Rafael Cano he podido acceder a 4 de estas consultas, hechas por hablantes con estudios superiores y medios de España (3) y Venezuela (1) en fechas de 2006, 2007 y 2009, de las cuales –salvo en una– se pregunta por la posible (in)corrección de la alternancia *si hubiera/hubiese+ppio* – *si fuera/fuese + ppio*. Los verbos empleados son *ser*, *decir*, *venir* y *nacer*. Tras una completa explicación de *ser/haber* como auxiliares en español y otras lenguas románicas, la RAE concluye su respuesta señalando que “el empleo del verbo *ser* como auxiliar de los tiempos compuestos no pertenece, en la actualidad, a la lengua culta general; su empleo hoy resulta inusitado y solo se justifica en la lengua literaria por prurito arcaizante o como licencia poética, mientras que en la lengua oral únicamente aparece como rasgo rural dialectal muy restringido”.

45. En el § 41. 4 se estudian las construcciones inacusativas y las propiedades de los verbos con las que se forman y, aparte de hacer una síntesis histórica a la formación de los tiempos compuestos con *ser*, no se alude a la pervivencia de construcciones como estas.

46. Por ejemplo, “y si fuera sido así? Un poco de humor” (<<http://costaltorero.blogspot.com/2010/04/y-si-fuera-sido-asi-un-poco-de-humor.html>>) es la página de un joven almeriense que ha subido al blog un vídeo de Youtube paródico sobre la vida de Jesús; o el siguiente ejemplo: “Dios!!!!!!! pues acabo de comprar x un valor de 60 € (3 cosas diferentes) y llevo 3 días y aun n me a llegado supongo ke llegara hoy o mñn, pro sino llega sta semana voy directamente y los denuncio en la oficina dl consumidor yo eske ni me voy a molestar en llamar, hombre llamar para pedir mi dinero y punto, joder espero no estar en vuestra situacion *si lo fuera sabido no lo pido* ai pro lo acabo de leer, dios a ver lo ke pasa....cuestion de suerte supongo” que es dudoso por el nombre la página en que aparece *anticanis* (neologismo para referirse a un grupo social caracterizados entre otros rasgos por usos lingüísticos como estos): <<http://anticanis.es/2007/10/03/problemas-al-comprar-en-comprawifom/>>.

47. Para este dato puede verse lo ocurrido en un programa de televisión poco edificante por tratarse de “telebasura”, pero muy ilustrativo: <http://www.youtube.com/watch?v=r_sHWKDFzq0>.

lo que tampoco estos ejemplos habrían de ser tenidos en cuenta⁴⁸. Igualmente, podemos encontrar ejemplos de uso de esta construcción sin saber dónde se documenta. Es lo que ocurre en el siguiente ejemplo americano, que puede valer únicamente para ver el tipo de verbo empleado y el contexto de aparición:

- (9) nosotros eramos un grupo de indios que creiamos en muchos Dioses antes de la conquista y llegaron los españoles y empezaron a cambiar nuestras costumbres y la religion, *que fuera pasado si nunca fuera llegado los españoles, no fuéramos cambiado* y tendríamos diferentes dioses por la religion indigena y todo eso⁴⁹.

5. PROBLEMAS EN LA EXPLICACIÓN DE ESTAS CONSTRUCCIONES

Varios son los problemas asociados a estos usos, que no cabe más que tildar de antinormativos en relación con el estándar del español (véanse las respuestas de la RAE recogidas en la n. 44). No está explicado a qué puede deberse que un cambio gramatical –la sustitución de *ser* por *haber* para la formación de los tiempos compuestos de ciertos verbos– tenga esta aparente retención, ni por qué pervive solo en este tiempo de subjuntivo (con la forma en *-ra*, aunque según Pérez Sánchez de Medina 2007 puede documentarse también con la forma *-se*), ni por qué estos empleos están vinculados a ciertos contextos sintácticos (condicionales y concesivas principalmente, pero no solo). Tampoco se sabe por qué se extiende también a verbos transitivos (*Si yo lo fuera sabido antes, Si me lo fueran preguntado, yo lo fuera dicho*) o a verbos como *ser* y *estar*. Precisamente, esta serie de interrogantes obliga a replantearse o a matizar la hipótesis de la retención arcaizante que, hasta ahora, parece ser la más convincente, pues otras que se han propuesto o sugerido ofrecen más problemas.

En mi opinión hay que descartar el análisis de quienes ven en este *fuera* una forma del verbo *ir* (Mondéjar 1994:128, Mendoza Abreu 1985, Carrasco 1981: 127, Raya 1985)⁵⁰. Si se admitiera la hipótesis de Mondéjar (vid. supra) y diéramos como plausible que la reducción fonética *había* > *iba*, reinterpretada en el análisis como imperfecto del verbo *ir*, podría llevar en los hablantes andaluces a la creación analógica de un tiempo compuesto “fuera venido” (con *fuera*, de *ir*, en lugar de los originarios *habría/hubiera*), contaríamos con dos

48. “Que *fuera sido* de nosotros *si fuera sido* de esta otra forma lo de adán & eva”: <<http://lasubbeticalibre.foroactivo.net/t2393-que-fuera-pasado-en-el-mundo-si-fuera-pasado-esto>>.

49. <<http://fefundamental.bligoo.com/content/view/108943/La-verdadera-fecha-del-nacimiento-de-Jesus.html>>.

50. Ya en 1587 Antonio del Corro en sus *Reglas gramaticales para aprender la lengua española y francesa*, adscribía al pluscuamperfecto de optativo del verbo *ir* las formas *fuesse/s ido*, apud Octavio de Toledo 2002: 380.

inconvenientes: (1) los lugares localizados por el ALEA donde se documenta *había* > *iba* son muy pocos y se encuentran aislados y dispersos, frente a la extensión de “si fuera venido” dentro y fuera de Andalucía, y (2) deja sin explicar por qué solo se extiende analógicamente al subjuntivo *fuera* y por qué no hay testimonios de *ir* para formar otros tiempos compuestos (*va venido*, *vaya venido*, al margen, claro, de *fue venido* para el que habría que contar con la homonimia *ser-ir* en este tiempo). Los ejemplos, *cuando le vayas pagao*, *cuando vayamos conseguío*⁵¹, podrían apoyar esta tesis, pero aparte de que hasta ahora no parecen haberse registrado en ningún otro lugar, podrían explicarse fonéticamente como una prótesis de la labial, debida a la atracción analógica a partir de las formas con aféresis en la construcción “haber + ppio”: *bía* < *había*, *bjera-bjese* < *hubiera-hubiese*, *bei^h-bai^h-bi^h* < *habéis*, *bemo^h* < *hemos* (‘hemos’), tan extendidas y vivas en las áreas rurales de hablas andaluzas. Los ejemplos *él ya iba venío* por “él ya había venido”, o *oi yo lo iba oabío*, por “si yo lo hubiera sabido”, aducidos por Mendoza Abreu (1985: 123 y también 110) para el habla de Lepe quedan sin explicación fonética aparente, pero si tenemos en cuenta que no hay nada semejante en el estudio de Inmaculada Cobos (1984) sobre esas mismas hablas, es posible que fuera un uso concreto de reanálisis de J. Mendoza o de reinterpretación de un hablante individual⁵². Pensar en otra hipótesis fonética, p.e., una evolución *ubjéra* > *ubéra* > *wéra*, transformada luego en *fuera* por atracción con la forma correspondiente de *ser* o de *ir*, como me sugirió (aunque con bastantes dudas) en comunicación personal Inés Fernández-Ordóñez, cuenta con el problema de documentar la síncopa de labial en *u(b)éra*, pues, como se ha visto, lo frecuente es la aféresis de la vocal inicial⁵³.

En mi opinión el *fuera* de estas construcciones ha de interpretarse sin lugar a dudas como una forma del verbo *ser*, pero quizá no sea solo, tal y como ha querido verse, el mantenimiento de un resto de un estado arcaico, pues no se explicaría si no que solo afectase al pluscuamperfecto de subjuntivo, preferentemente en construcciones contrafactuales, y que se extendiera también a verbos que jamás llevaron este auxiliar. Me inclino a pensar que se trata de algo más complejo, sin descartar que en su origen hubiera operado de un modo

51. Documentados en el habla de Fernán Núñez por Raya (1985: 265), para quien inequívocamente este *fuera* de la construcción que analizamos es del verbo *ir*.

52. En cualquier caso, si la reflexión metalingüística sobre estos usos ofrece estas paradojas, es inútil preguntar a los propios hablantes andaluces su parecer sobre si lo que están utilizando son formas de verbo *ser* o del verbo *ir* (o del verbo *ver*, en la reducción *bjéra-bía* a la que se aludía en la nota 12), dado que, como se ha señalado, “los fenómenos sintácticos apenas cuentan como índice de conciencia lingüística” (Narbona 1989: 176).

53. La propia Fernández-Ordóñez ha constatado en sus recientes encuestas en zonas andaluzas la vitalidad de las formas con aféresis.

latente la ambigüedad significativa de la construcción *ser + ppio*⁵⁴; además de la propia vaguedad semántica de *fuera* (en su significado de 'acaecimiento') como verbo simple en estos contextos condicionales.

La hipótesis que propongo –todavía muy provisional y arriesgada, por la escasez de datos– es multifactorial y de carácter sintáctico. De una parte, estaría el reajuste de la polifuncional secuencia *ser + ppio*, de otra, el valor de la forma *-ra* en la historia sintáctica de las condicionales, lo que explicaría que la retención se documente en un único tiempo verbal, el pluscuamperfecto de subjuntivo, y mayoritariamente con esta forma *-ra*⁵⁵. El punto de partida estaría en la formación de una estructura espuria *si fuera sido* (precisamente la que se documenta más y mejor en todas las hablas en las que existe la construcción), como resultado de una hibridación o confluencia de dos construcciones distintas (*si fuera + si hubiera sido*) en contextos condicionales de pasado a partir de ciertos efectos discursivos de anterioridad nocional proporcionados por elementos del cotexto (adverbios y referencias temporales de anterioridad o una apódosis en pluscuamperfecto de subjuntivo). Como se ha dicho en la

54. Basta recordar que desde el origen del idioma en la secuencia *ser+ppio* de pasado confluieron significados diversos que no siempre estuvieron claramente delimitados (Lapesa 2000, Elvira 2001, García Martín 2001, Rodríguez Molina 2006, Romani 2008), de modo que podía servir para la expresión (a) de la pasiva perifrástica (*es amado*), (b) de los tiempos compuestos de voz pasiva (*es dicho* = 'ha sido dicho'/se ha dicho'), (c) de los tiempos compuestos en construcciones activas de intransitivos de acaecimiento, cambio, movimiento (*fue llegado* = 'llegó' y de verbos pronominales (*es levantado* = 'se ha levantado'), (d) de estado resultante de una acción pasada (*somos perdidos* = 'estamos perdidos', *es muerto* = 'está muerto'), e incluso, por analogía con los tiempos simples que llevaban *se* hay documentadas construcciones del tipo *se fue ydo* = 'se fue'.

55. Como señala Cano Aguilar (en prensa), aunque la forma *-ra* en la prótasis de las condicionales no presenta los mismos valores en todas las épocas, hay acuerdo unánime en que fue la marca medieval propia de las 'irreales de pasado', dominante hasta la época del *Quijote*, con *-ra* en ambos miembros de la estructura ("También me *vengara* yo si *puñera*, fuera o no fuera armado caballero, pero no pude", *Quijote I*, 18.186, *apud* Cano); si bien con verbos permanentes como *ser*, no siempre es posible determinar el sentido temporal al que se refiere ("si como el cielo me hizo hermosa *me hiciera* ['hubiera hecho'] fea, *¿fuera* ['sería'- 'hubiera sido'] justo que me quejara de vosotros porque no me amábades?" *Quijote I*, 14.153, *id.*) y se desdibuja el valor de anterioridad de las formas en *-ra* para vincularse al momento de la enunciación o a otro posterior, afectando con ello también a la modalidad epistémica de irrealidad, pues en todos los casos en que *-ra* ya no indica inefectividad, se refiere al ahora o al después de la enunciación. Con ello se produce la igualación *-ra/-se* en la prótasis y *-ra/-ría* en la apódosis. Así, aunque el cotexto lingüístico (pluscuamperfecto de subjuntivo en la apódosis) pudiera apoyar el valor de anterioridad de *-ra* ("Dílogo porque si a su tiempo *tuviera* ['hubiera tenido'] yo esos veinte ducados que vuestra merced ahora me ofrece, *hubiera untado* con ellos la péndola del escribano" *Quijote I*, 22.238), sigue siendo posible que se indique una situación intemporal: de validez pasada pero también actual ("Si vos *fuérades* diablo, como decís y como vuestra figura muestra, ya *hubiérades conocido* al tal caballero don Quijote de la Mancha, pues le tenéis delante" (*Quijote II*, 34.916)). Después de la época clásica el valor de pasado de *-ra* ('hubiera+ppio') se da solo en entornos donde la anterioridad nocional se expresa discursivamente por otros medios.

nota 55, es relativamente habitual que con verbos ‘imperfectivos’ y, muy especialmente de ‘estado’ (donde la frontera entre lo anterior y lo actual es menos clara) la anterioridad nocional del condicionante, expresado en la prótasis con *si fuera*, refiera algo que arranca del pasado y sigue hacia el presente, haciendo aflorar el sentido de la forma compuesta ‘*hubiera sido*’⁵⁶:

- (10) El legislador [Moreiras Valdez] recordó que “*si no fuera* por la intervención de la Comisión Nacional de los Derechos Humanos (CNDH) *no hubiéramos sabido* lo que pasó en la frontera, *si no fuera* por la CNDH *no hubiéramos sabido* lo que pasó en el michoacanazo”, reiteró. *La Vanguardia* 29/6/2010

Es posible que a partir de estos efectos de sentido de la forma *fuera* (= ‘*hubiera sido*’) algunos hablantes tendieran a reforzar el significado léxico de ‘acaecimiento’ del verbo *ser* –al sentirlo poco explícito en la construcción condicional–, introduciendo para ello el participio pasivo, *sido*, que está operando implícitamente en el sentido. Se trataría, pues, de un híbrido sintáctico, una construcción espuria por hipercaracterización semántica⁵⁷. Esta explicación también es válida para el ejemplo (1) *fuera llegado* ‘ocurrir, acontecer’ que aparece en el texto jurídico de Tabasco, y posiblemente también para construcciones como *si fuera ido/venido* en las cuales el sentido discursivo de *fuera* (de *ir*), es reforzado en contextos de anterioridad nocional de la referencia con el participio *ido* (ejemplo 2 *fuerais i(d)o*); y además podría haber atraído a su pareja léxica *venido*. Por otro lado, con verbos transitivos la construcción más documentada es *si lo fuera sabido*, lo que permitiría explicar que el mecanismo de extensión se diera a partir del rasgo de estado. Sin olvidar la existencia de *fuera sabido* como tiempo pasivo ‘se supiera’ que en ciertos contextos puede dar lugar a una ambigüedad interpretativa como ocurre en el siguiente ejemplo en que es posible tanto la interpretación *si el interesado fuera sabido el precio* (‘*hubiera sabido el precio*’) como *si se supiera el precio*⁵⁸:

- (11) Si Elena, estar, está [el suplemento por gastos de alta del ADSL], pero rebuscando muy mucho y eso no lo puedes negar. En todos los sitios pone un precio de solo el ADSL sin especificar que a eso luego le tienes que añadir tal cosa y todo para que el posible interesado se entusiasme y luego compre una vez que se a [sic] hecho ilusiones, que vale, que nadie le obliga y puede echarse atrás antes de

56. Smallville - NUEVO JUEGO: SI NO FUERA/HUBIERA SIDO POR CHLOE ... Si no fuese x Chloe, Clark no hubiera podido salvar a Smallville del misil en el cap. Hidden. *smallvillanos.mforos.com/315012/5774...*

57. Si se analizan los ejemplos de *si fuera sido* aducidos en este trabajo puede comprobarse que es factible eliminar el participio y que siga permaneciendo el sentido de anterioridad nocional ‘*hubiera sido*’ en la forma *fuera* gracias al contexto discursivo o lingüístico.

58. Quizá esta sea la causa de que hablantes de nivel sociocultural alto tengan dudas y formulen las preguntas sobre estos usos en foros de discusión.

solicitar el alta, pero cualquiera sabe que ya cuando alguien se a [sic] “encaprichado” es mas difícil que no se apunte, lo cual habría pasado [el no apuntarse] *si fuera sabido el precio desde un principio*. Lo mires por donde lo mires es una estrategia sucia por parte de esta compañía (<<http://www.foroimagenio.com/archive/index.php/t-2519.html> 28/12/2009>).

Queda por explicar la extensión de esta construcción a verbos transitivos no permanentes como *preguntar* o *decir* (y otros más), a partir, quizá, de alguna interferencia con las construcciones pasivas, así como la retención arcaizante con verbos como *gustar*, *alegrarse*, etc. Pero para poder llevar a cabo el análisis es necesario hacer un riguroso estudio de extensión y ver todos los verbos con los que se documenta esta construcción, y con cuáles suele ser más frecuente su aparición, ver si hay contextos discursivos ambiguos que permitieran hacer coincidir tanto una interpretación activa como pasiva que explicara después la extensión a la 2ª persona (*me fuerais preguntado/dicho*). Están, pues, todavía pendientes muchas interrogantes que den sentido a la pervivencia en el español actual de un arcaísmo gramatical, documentado en bastantes áreas, precisamente, en pluscuamperfecto de subjuntivo y en construcciones contrafactuales⁵⁹. Este trabajo no ha sido más que el primer tanteo de una cuestión sobre la que alertaba ya en su primer trabajo de investigación Antonio Narbona (*El habla de Olivares*), y que no debería zanjarse aludiendo sin más a su consideración antinormativa y tildarse de flagrante vulgarismo.

BIBLIOGRAFÍA

- ALEZA IZQUIERDO, MILAGROS (1987): *Ser con participio de perfecto en construcciones oblicuas (español medieval)*, Universidad de Valencia.
- ANDRÉS SUÁREZ, IRENE (1994): *El verbo español. Sistemas medievales y sistema clásico*, Madrid: Gredos.
- BENTIVOGLIO, PAOLA y MERCEDES SEDANO (1992): “El español hablado en Venezuela”, en C. Hernández Alonso (coord.), *Historia y presente del español de América*. Valladolid: Junta de Castilla y León, 775-801.
- BECCERRA HIRALDO, JOSÉ M. y VARGAS LABELLA, CÁNDIDA (1986): *Aproximación al español hablado en Jaén*, Universidad de Granada.

59. Ledgeway (2000) describe una situación semejante a la analizada en este trabajo en algunos dialectos suditalicos (concretamente de la provincia de Catanzaro y en el dialecto de Sant' Andrea en el centro de Calabria). En estos dialectos, frente a lo que ocurre en el italiano estándar, “haber” (*avira*) se ha generalizado como auxiliar de toda clase de verbos, salvo en expresiones contrafactuales con pluscuamperfecto de subjuntivo (en especial con verbos inacusativos), en la cuales el auxiliar empleado es “ser” (*essira*): *si fussa statu io* (‘si yo hubiese estado’), *si fussa jutu iddu* (‘si hubiese ido’).

- BELLO, ANDRÉS (1874 [1988]): *Gramática de la lengua castellana. Destinada al uso de los americanos. Con las notas de Rufino José Cuervo*. Edición y estudio de Ramón Trujillo. Madrid: Arco Libros.
- CATALÁN, DIEGO (1964): "El español en Canarias", *Presente y futuro de la Lengua española I*, Madrid: OFINES, 239-280.
- CANO AGUILAR, RAFAEL (en prensa): "Oraciones subordinadas condicionales", en C. Company (dir.), *Sintaxis histórica de la lengua española. Tercera parte: La oración compuesta*, México: Universidad Nacional Autónoma de México / Fondo de Cultura Económica.
- ELVIRA, JAVIER (2001): *Intransitividad escindida en español: el uso auxiliar de "ser" en español medieval*. En *Estudios de Lingüística*, 15, Universidad de Alicante.
- CARBONERO CANO, PEDRO, ÁLVAREZ CUBERO, JOSÉ LUIS, CASAS GÓMEZ, JOAQUÍN y GUTIÉRREZ SÁNCHEZ, ISABEL (1992): *El habla de Jerez. Estudio sociolingüístico*, Biblioteca de Urbanismo y Cultura del Ayuntamiento de Jerez de la Frontera.
- CARRASCO CANTOS, PILAR (1981): *Contribución al estudio del habla rural de Baeza (Jaén)*, Jaén.
- CRiado COSTA, JOSÉ y MATILDE CRIADO COSTA (1992): *Estudios de dialectología andaluza: El habla de San Sebastián de los Ballesteros*, Diputación Provincial de Córdoba/Ayuntamiento de San Sebastián de los Ballesteros.
- DELGADO COBOS, INMACULADA (1984): *El habla y la cultura popular de Lepe*. Madrid: Universidad Complutense.
- FLORES DEL MANZANO, FERNANDO (1992): "Modalidades de habla extremeña en la sierra de Gredos" *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, II, Madrid: Pabellón de España, 121-134.
- GARCÍA MARTÍN, JOSÉ M. (2001): *La formación de los tiempos compuestos del verbo en español medieval y clásico: aspectos fonológicos, morfológicos y sintácticos*, Universidad de Valencia.
- GARCÍA SERRANO, JUSTO (1932): *Vocabulario del dialecto murciano*. Madrid.
- GRANDA, GERMÁN DE (1988): "Notas sobre retenciones sintácticas en el español del Paraguay". *Lexis*, XII-1, 43-67.
- HANSSSEN, FEDERICO (1945 [1966]): *Gramática histórica de la lengua castellana*. París: Les Presses du Marais.
- LAPESA, RAFAEL (2000): *Estudios de morfosintaxis histórica del español*. T. II, Madrid: Gredos.
- LEDGEWAY, ADAM (2000): *A Comparative Syntax of the Dialects of Southern Italy: A Minimalist Approach*, Oxford: Blackwell.
- LÓPEZ DE ABERASTURI ARREGUI, IGNACIO, M^a ÁNGELES GALÁN ALCAIDE y JUAN NAVEROS SÁNCHEZ (1992): *El habla de Baena (aproximación pedagógica)*, Baena.
- LUQUET, GILLES (2008): "Del origen de la equivalencia expresiva de tres términos: hubiera cantado, hubiese cantado, habría cantado", en C. Company Company y J. G. Moreno de Alba (eds.), *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Vol. I, Madrid: Arco Libros, 837-844.
- MENDIKOETXEA, AMAYA (1999): "Construcciones inacusativas y pasivas". En Bosque, I. y Demonte, V. *Gramática descriptiva de la lengua española II*. Madrid: Espasa Calpe, 1575-1629.

- MENDOZA ABREU, JOSEFA (1985): *Contribución al estudio del habla rural y marinera de Lepe (Huelva)*, Excma. Diputación Provincial de Huelva.
- MOLINA REDONDO, JOSÉ A. de (1983): "Hechos morfológicos y sintácticos en andaluz", *Serta Philologica F. Lázaro Carreter*, I, Madrid: Castalia, 129-139.
- MONDÉJAR CUMPIÁN, JOSÉ (1970 [1994]): *El verbo andaluz, formas y estructuras*. Málaga: Ágora.
- MONTES GIRALDO, J. JOAQUÍN (1985): "Un arcaísmo gramatical en Colombia: la construcción del pretérito compuesto de subjuntivo con *ser*" *Estudios sobre el español de Colombia*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 277-278.
- MOYA CORRAL, JUAN A. y EMILIO GARCÍA WIEDEMANN (1995): *El habla de Granada y sus barrios*, Universidad de Granada.
- NARBONA JIMÉNEZ, ANTONIO (1971): *El habla de Olivares: notas para una sintaxis dialectal*. Memoria de Licenciatura (dirigida por A. Llorente Maldonado). Universidad de Granada: Facultad de Filosofía y Letras.
- (1979): "Problemas de sintaxis andaluza", *Analecta Malacitana*, II, 245-285.
- (1986 [1989]): "Problemas de sintaxis coloquial andaluza". En *Sintaxis española: nuevos y viejos enfoques*. Barcelona: Ariel, 171-203.
- NARBONA JIMÉNEZ, ANTONIO y MORILLO-VELARDE, RAMÓN (1987): *Las hablas andaluzas*. Córdoba: Publicaciones del Monte de Piedad y Caja de Ahorros de Córdoba.
- , CANO AGUILAR, RAFAEL y MORILLO-VELARDE, RAMÓN (2003): *El español hablado en Andalucía*. Sevilla: Fundación Lara.
- OCTAVIO DE TOLEDO, ÁLVARO (2002) "Noticia sobre la evolución de los tiempos compuestos en gramáticas españolas del Siglo de Oro", *Actas del III Congreso Internacional de la sociedad de historiografía lingüística (Vigo 2001)*. Hamburg: Helmut Buske Verlag, 375-389.
- PEÑALVER CASTILLO, MANUEL (2006): "El habla de Cabra. Situación actual", *Anuario de Estudios Filológicos*, XXIX, 247-263.
- PÉREZ SÁNCHEZ DE MEDINA, BARTOLOMÉ (2007): *El habla de Ubrique*, Ayuntamiento de Ubrique (Cádiz).
- RAYA CASTILLO, LUIS (1985): "Dialectología y sociolingüística en el habla de Fernán Núñez (Córdoba)", *Axarquía*, 13, 245-273.
- RODRÍGUEZ MOLINA, JAVIER (2004): "Difusión léxica, cambio semántico y gramaticalización: el caso de *haber* + participio en español antiguo", *Revista de Filología Española*, LXXXIV, 1, 169-209.
- (2006): "Ser + participio en español antiguo: perífrasis resultativa, no tiempo compuesto", en J. J. Bustos Tovar y J. L. Girón Alconchel (eds.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, II, Madrid: Arco Libros / UCM / AHLE, 1059-1072.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009): *Nueva gramática de la lengua española*, II. Madrid: Espasa.
- ROMANI, PATRIZIA (2008): "La ambigüedad de *haber* + participio y *ser* + participio en el castellano medieval", en C. Company Company y J. G. Moreno de Alba (eds.), *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Vol. I, Madrid: Arco Libros, 1073-1086.

- SALVADOR, GREGORIO (1957 y 1958-1959): "El habla de Cúllar-Baza", *Revista de Filología Española*, XLI / XLII, 161-252 / 37-89.
- STOLOVA, NATALYA I. (2009): "Los corpus diacrónicos al servicio del estudio de los arcaísmos gramaticales". En A. Enrique Arias, *Diacronía de las lenguas Iberorrománicas. Nuevas aportaciones desde la lingüística de corpus*. Madrid: Iberoamericana. 385-400.
- VEIGA, ALEXANDRE (2006): "Las formas verbales subjuntivas. Su reorganización modo-temporal", en C. Company (dir.), *Sintaxis histórica de la lengua española. Primera parte: La frase verbal*, I, México: Universidad Nacional Autónoma de México / Fondo de Cultura Económica, 93-240.